

# Belvès



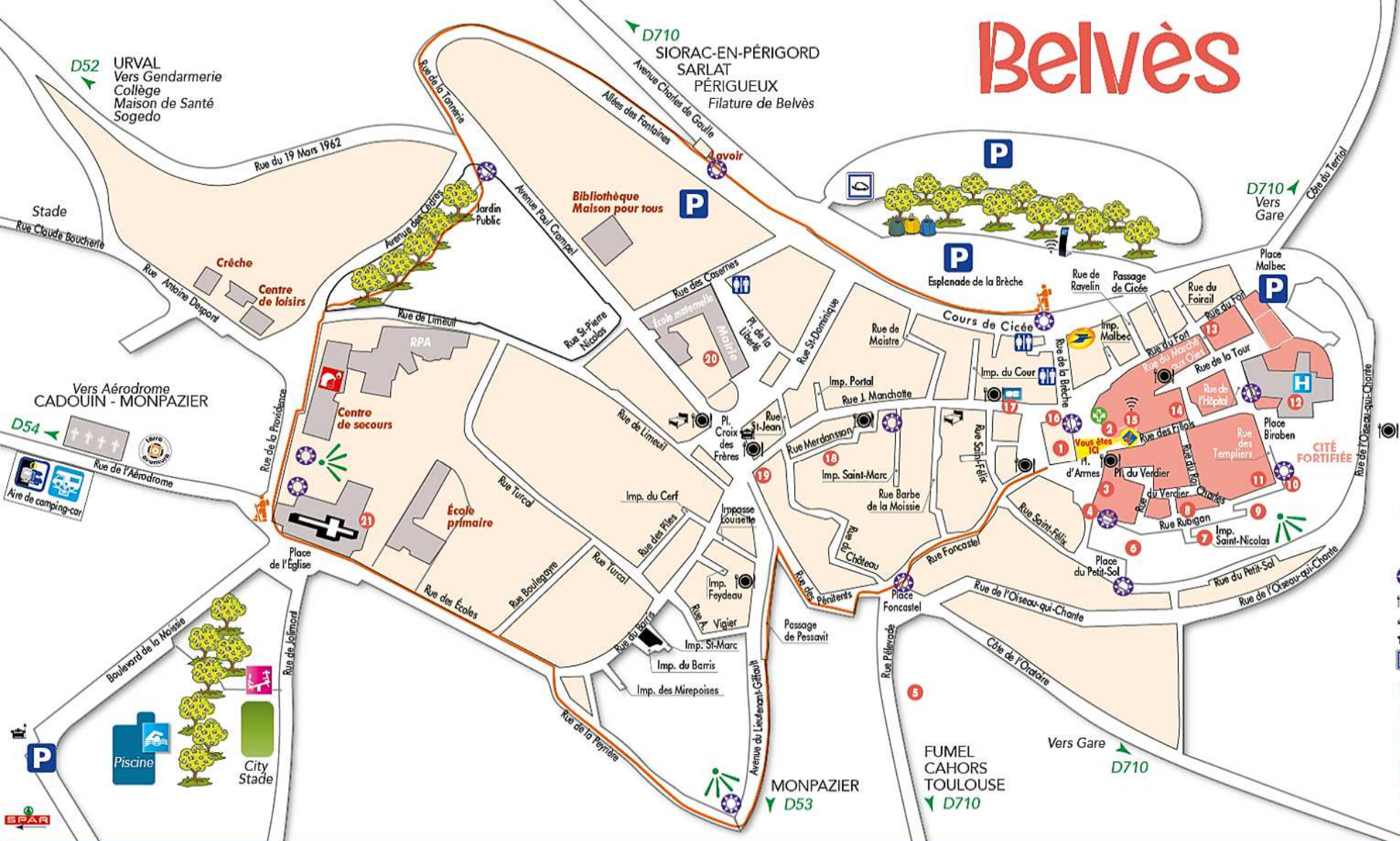
Les Plus  
Beaux Villages  
de France®

## DESRIPTIF PLAN

- 1 - Halle du XV<sup>e</sup> siècle
- 2 - Belfroi
- 3 - Tour de l'Archevêque
- 4 - Entrée du Castrum
- 5 - Tour du Guet
- 6 - Maison de style Gothique
- 7 - Impasse Saint-Nicolas
- 8 - Ancien système d'éclairage public
- 9 - Esplanade de l'Auditeur
- 10 - Petit Fort
- 11 - Tour de l'Auditeur
- 12 - Grand Fort
- 13 - Maison Médiévale
- 14 - Hôtel Bontemps
- 15 - Maisons des Consuls
- 16 - Pilon
- 17 - Rue Commerçante
- 18 - La Traboule
- 19 - Château du XIV<sup>e</sup>
- 20 - Couvent des Frères Prêcheurs
- 21 - Église de Montcuq

— Promenade conseillée  
par l'Office de Tourisme  
The Medieval Village  
its "twists and Turns"

- Panneaux explicatifs - Signs
- Restaurant
- Hôtel
- Chambre d'Hôte
- Bornes recharge voitures électriques
- Départ de randonnée
- Wifi gratuit
- Hôpital Local
- Banque
- Pharmacie
- Centre de Secours
- Borne numérique d'informations



**À DÉCOUVRIR :**  
**LES TROGLOS**  
**DE BELVÈS !**



**BILLETS EN VENTE À**

**L'OFFICE DE TOURISME**



**05 53 29 10 20**



Le Castrum de Belvès, village fortifié datant du XI<sup>e</sup> siècle, est construit sur un promontoire rocheux surplombant la vallée de la Nauze et habité depuis 250 av J.C.



Belvès, an 11th century fortified village, built on a rocky promontory overlooking the Nauze valley, has been lived in since 250 BC.



El Castrum de Belvès, un pueblo fortificado que data del siglo XI, está construido sobre un promontorio rocoso que domina el valle del Nauze y habitado desde el año 250 a.C.

**1. Halle** : Édifice situé sur la place d'Armes, à l'ouest des remparts du castrum. La Halle date du XV<sup>e</sup>me siècle puis a été agrandi d'une travée supplémentaire au XVI<sup>e</sup> siècle. La charpente est d'origine, le pisé a été récemment renové à l'aide des pavés d'origine en respectant les démarcations des emplacements des chalands venant animer les marchés autrefois. Parmi les 23 piliers, il en subsiste un d'origine. Saurez-vous le retrouver ?

Market square : Situated on the Place d'Armes, west of the fortified village (castrum)'s ramparts. Originally built in the 15th century, it was then extended in the 16th century. It is the original framework, the floor was recently renovated using the original paving stones. The different stone alignment corresponds to the square attributed then to each artisan. Amongst the 23 pillars, one is the original remains. Will you be able to find it?

Plaza del mercado : Edificio situado en la Place d'Armes, al oeste de las murallas del castrum. El Salón data del siglo XV y fue ampliado con una bahía adicional en el siglo XVI. El armazón es original, el adobe fue renovado recientemente utilizando los adoquines originales respetando las demarcaciones de los sitios de las barcazas que solían venir a animar los mercados en el pasado. Entre los 23 pilares, uno de los restos originales. ¿Serás capaz de encontrarlo?

**2. Beffroi** : Datant du XI<sup>e</sup>me siècle, le beffroi était, à l'origine, une tour de défense du Castrum qui dominait un fossé très large et très profond, sans eau. Au XV<sup>e</sup> siècle, la tour fut surélevée pour y installer la cloche.

The beffry : dating from the 11th century, it was originally a defence tower of the Castrum. It overlooked a wide and deep dry ditch. In the 15th century the existing building was extended and a bell was added up.

Torre del campanario : Fechado en el siglo XI, el campanario era originalmente una torre de defensa del Castrum, que dominaba una zanja muy amplia y muy profunda sin agua. En el siglo XV, la torre fue levantada para instalar la campana.

**3. Tour de l'Archevêque** : À l'origine, tour de défense, elle fut ensuite convertie en maison de l'Archevêque de Bordeaux, qui fut le seigneur temporel de Belvès pendant 5 siècles.

Archbishop's tower : Originally a defence tower, it was later converted into the house of the Archbishop of Bordeaux who was also the temporary Lord of Belvès for 5 centuries.

Torre del Arzobispo : Originalmente una torre defensiva, fue convertida más tarde en la casa del Arzobispo de Burdeos, quien fue el señor temporal de Belvès durante 5 siglos.

**4. Entrée du Castrum** : Jadis protégé par un pont-levis, ce porche, datant du XI<sup>e</sup> siècle, était l'unique entrée du Castrum pour permettre de filtrer les entrées et sorties.

Castrum's entrance (through archway) : Formerly protected by a drawbridge, this 11th century porch was the unique entrance to the Castrum, therefore used as a "checking point".

Entrada del Castrum : Antiguamente protegido por un puente levadizo, este porche, que data del siglo XI, era la única entrada del Castrum que permitía filtrar las entradas y salidas.

**5. Tour du Guet** : Construite à l'extérieur du village, comme son nom l'indique cette tour permettait de surveiller la vallée et de donner l'alerte en cas d'attaque.

Watchtower : Built in 1882 as an homage to the temporary Lord of Belvès, its purpose was to watch the valley for enemies and give the alert in case of an attack.

Torre de vigilancia : Construida fuera del pueblo, como su nombre indica, esta torre se utilizaba para vigilar el valle y dar aviso en caso de un ataque.

**6. Maison de style gothique** : Maison construite en 1882 en hommage au seigneur temporel de Belvès, Bertrand de Goth, sacré Pape Clément V en 1305. A gauche de la porte, sont sculptées ses armoiries.

Gothic style house : built in 1882 as an homage to the temporary Lord of Belvès, Bertrand de Goth, became Pope (Clement the 5th) in 1305. His coat of arms is carved on the left hand side of the door.

Casa de estilo gótico : Casa construida en 1882 en homenaje al señor temporal de Belvès, Bertrand de Goth, coronado Papa Clemente V en 1305. A la izquierda de la puerta, su escudo de armas está tallado.

**7. Impasse Saint Nicolas** : À l'extrémité de cette impasse, se trouvait autrefois la chapelle du Castrum. Elle a disparu à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle lors de l'éboulement du rempart sur lequel elle été construite.

Impasse St Nicolas : At the end of this dead end lane was the Castrum's chapel. It disappeared at the end of the 18th century when part of the rampart it was built on fell off.

Impasse St Nicolas : Al final de este impasse estaba una vez la capilla del Castrum. Desapareció a finales del siglo XVIII cuando la muralla sobre la que estaba construida se derrumbó.

**8. Ancien système d'éclairage public et andronne** : Les restes de l'éclairage public que l'allumeur entretenait grâce au système de treuil. Ce système est placée à proximité d'une andronne qui permettait d'éviter la propagation des incendies.

Old lighting system and "andronne" : Remains of the old lighting system close to the "andronne", space left between 2 houses to prevent fire spreading from house to house.

Antiguo sistema de alumbrado público y andronne : Los restos del alumbrado público que el encendedor mantenía gracias al sistema de cabestrante. Este sistema se colocó cerca de un "andronne" que evitó la propagación de los incendios.

**9. Esplanade de l'Auditeur** : Partie la plus haute des remparts (10m environ) d'où vous pouvez admirer la vallée de la Nauze.

Esplanade de l'Auditeur : This is the highest part of the ramparts (over 30 feet) with a wonderful view of the valley of the river Nauze.

Esplanade de l'Auditeur : La parte más alta de las murallas (unos 10m) desde donde se puede admirar el valle del Nauze.

**10. Tour de l'Auditeur** : Construction intacte datant du XI<sup>e</sup> siècle. Ancien donjon du Castrum : pour résister aux coups de bélier, la construction est pleine sur 1/3 de sa hauteur. L'unique ouverture se situe à 3m au-dessus du sol. Jadis, on y accédait par une échelle que l'on retirait en cas d'attaque.

Auditor's Tower : unchanged since the 11th century, it used to be the keep of the Castrum. Filled in with only an opening 3m above ground. The access needed a ladder which was pulled back out in case of attack.

Torre del Auditor : Construcción intacta que data del siglo XI. Antiguo torreón del Castrum : para resistir el golpe de ariete, la construcción está llena en 1/3 de su altura. La única abertura está a 3m sobre el suelo. Antes se accedía a él por una escalera que se quitaba en caso de ataque.

**11. Petit Fort** : Porte à ogives croisées, encadrée de marches à cheval, permettant aux cavaliers de prendre de l'élan et d'enfourcher leur cheval. Emplacement de l'ancien castel d'origine et camp militaire.

Petit Fort : winged crossed gate, framed by "horse steps". They enabled riders (after gaining momentum) to mount their horse. This is where the original "castel" was, and also a military camp.

Petit Fort : Puerta de alas cruzadas, enmarcada por escalones de caballo, que permite a los jinetes tomar una carrera y montar sus caballos. Ubicación del antiguo castillo original y del campamento militar.

**12. Grand Fort** : Emplacement de l'ancien Grand Fort. Cette place était la plus grande place commerciale du Castrum. Sur l'un des murs extérieurs de l'hôpital, vous pouvez voir une photo du marché aux oies qui se tenait régulièrement sur cette place. Au sol, l'emplacement de l'ancien puits qui permettait d'abreuver les bêtes.

Grand Fort : This was where the "Grand Fort" was. It was where markets were held, the most important public space in the Castrum. (See the photo of the geese market on the wall). On the ground remains the traces of a well. The water would have been used to give animals a drink.

Gran Fuerte : Ubicación del antiguo Gran Fuerte. Este lugar era la plaza comercial más grande del Castrum. En una de las paredes exteriores del hospital se puede ver una foto del mercado de gansos que se celebraba regularmente en esta plaza. En el suelo está la ubicación del antiguo pozo que solía regar a los animales.

**13. Maison médiévale** : La maison du n°19 porte encore les traces du chemin de ronde que les soldats empruntaient sur le flanc gauche et des colombages sur la façade.

Medieval house : The house in n°19 still has traces on the left hand side of the sentry walk that soldiers used, and on the front of the building are half timber work.

Casa medieval : La casa del n° 19 aún conserva las huellas del paseo de antepecho que los soldados usaban para ir al flanco izquierdo y la mitad de la fachada.

**14. Hôtel Bontemps** : Maison noble du XII<sup>e</sup> siècle, nommée d'après un capitaine Français, qui combattait pour le Roi d'Angleterre pendant la Guerre de 100 ans. La façade Renaissance a été placquée vers 1520.

Hôtel Bontemps : Noble house from the 12th century, with a Renaissance façade added around 1520. Named after a French captain who fought for the King of England during the 100 Years War.

Hôtel Bontemps : Casa noble del siglo XII, llamada así por un capitán francés que luchó por el Rey de Inglaterra durante la Guerra de los 100 Años. La fachada renacentista fue enlucida alrededor de 1520.

**15. Maison des consuls** : Bâtiment datant du XV<sup>e</sup> siècle. Au rez de chaussée, se trouvait une salle de garde et un cachot. Le premier étage était une salle de réunion pour les consuls et jurats.

House of the consuls : Built in the 15th century. At the bottom was a guard room, and at the top a meeting room for the magistrates.

Casa de los Cónsules : Edificio del siglo XV. En la planta baja, había una sala de guardia y un calabozo. El primer piso era una sala de reuniones para cónsules y jurados.

**16. Le Pilori** : Sur un des piliers, côté nord de la halle (face à la banque), se trouve le pilori, où l'on exposait à la vindicte populaire les malfaiteurs, tire-laine et autres bandits de grands chemins.

The Pillory : is situated on one of the pillars, on the north side of the market place (facing the bank). Petty criminals to highwaymen were exposed for public condemnation.

La picota : En uno de los pilares, en el lado norte del pasillo (frente a la orilla), se encuentra la picota, donde los criminales, los tiradores de lana y otros salteadores de caminos estaban expuestos a la venganza popular.

**17. Rue commerçante** : La ville s'est développée le long des rues qui faisaient communiquer la placé de la Halle et la campagne. La rue Jacques Manchotte était fermée par 3 portes dont un grand portail peint au milieu, qui a été détruit au XVII<sup>e</sup> pour bâtir des fontaines.

The shopping street : The village grew, with streets leading off from the market square to the countryside. The rue Jacques Manchotte was closed by 3 entry gates, including a large painted gate in the middle. It was destroyed in the 17th century to build fountains.

La calle de las compras : La ciudad se desarrolló a lo largo de las calles que conectaban la Place de la Halle y el campo. La calle Jacques Manchotte estaba cerrada por 3 puertas, incluyendo un gran portal pintado en el centro, que fue destruido en el siglo XVII para construir las fuentes.

**18. La Traboule** : La rue Merdanson ou rue couverte vous plongera dans l'époque médiévale. Les maisons apparaissent comme elles étaient vraiment ; lattes de bois et torchis.

La Traboule : The rue Merdanson also called "covered street" reminds us of the medieval past of the village. The houses are as they were, with wooden slats and dried mud.

La Traboule : La calle Merdanson o calle cubierta le sumergirá en la época medieval. Las casas aparecen como realmente eran; listones de madera y mazorca.

**19. Château du XIV<sup>e</sup> siècle** : Bâtiment très composite avec une première partie datant du XIV<sup>e</sup> siècle. Les différentes structures de fenêtre témoignent de nombreux remaniement à la Renaissance. De magnifiques peintures médiévales ont été récemment mises à jour à l'intérieur de cette résidence privée. Il est possible de les découvrir ponctuellement.

XIV<sup>th</sup> century castle : The building changed quite a bit over different periods. The original building dates from the 14th century. From the windows, it is visible how it changed over the Renaissance. Magnificent medieval paintings were discovered recently. They are opened to the public occasionally.

Castillo del siglo XIV : Edificio muy compuesto con una primera parte que data del siglo XIV. Las diferentes estructuras de ventanas son testigos de numerosas alteraciones durante el Renacimiento. Magníficas pinturas medievales han sido recientemente sacadas a la luz dentro de esta residencia privada. Es posible descubrirlas de vez en cuando.

**20. Couvent des Frères Prêcheurs** : Édifié au XIV<sup>e</sup> siècle, ce bâtiment abrite aujourd'hui des bureaux administratifs, dont la mairie. Il ne reste que le clocher octogonal de l'église, une chapelle latérale et quelques salles voûtées.

Couvent des frères prêcheurs : Built in the 14th century, it is nowadays the town hall. The octagonal chapel joined to the mairie is all that is left of the monastery church.

Convento de los Frailes Predicadores : Construido en el siglo XIV, este edificio alberga ahora oficinas administrativas, incluyendo el ayuntamiento. Todo lo que queda es la torre octogonal de la iglesia, una capilla lateral y algunas habitaciones abovedadas.

**21. Église de Montcuq** : Construite sur l'emplacement d'un ancien monastère bénédictin, cette église du XV<sup>e</sup> siècle, récemment restaurée, est une véritable « chapelle sixtine ». Son intérieur est entièrement recouvert de peintures murales datant des XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles.

Eglise de Montcuq : Built on the site of a Benedictine monastery, the 15th century church, recently restored, has amazing paintings dating from the 16th, 17th and 18th centuries.

Iglesia de Montcuq : Construida en el sitio de un antiguo monasterio benedictino, esta iglesia del siglo XV, recientemente restaurada, es una verdadera «capilla sixtina». Su interior está completamente cubierto con pinturas murales que datan de los siglos XVI, XVII y XVIII.